|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тайм-**  **код** | **English** | **Русский** |
| 01:30 | *NARRATOR (VO):*  This difficult dog is in desperate need of a home. Cesar Millan is the best man for the challenge.  CESAR OFF/ON:  *Like I always say, I rehabilitate dogs and I train people.*  *NARRATOR (VO):*  From hundreds of dog lovers willing to adopt.  CANDIDATE:  *We are ready to adopt a dog.*  *NARRATOR (VO):*  These three candidates will be put to the test. Only one will be the perfect match for this dog.  CESAR OFF/ON:  *Do you have what it takes to be the leader of the pack?* | **Дикт.:**  Этой проблемной собаке срочно нужен дом. Лишь Сесару Миллану по плечу эта задача.  **Сесар:**  *Как я всегда говорю: «Я занимаюсь реабилитацией собак и обучением людей».*  **Дикт.:**  Из сотен любителей собак, желающих приютить её…  **Кандидат:**  *Мы готовы взять собаку.*  **Дикт.:**  … отобрано три претендента, которые пройдут через испытание. / Лишь один из них идеально подойдёт этой собаке.  **Сесар:**  *Способны ли вы стать вожаком стаи?* |
| 01:57-01:59 | **Cesar Milan’s**  **Leader of the Pack** | **Сесар Милан:**  **Вожак стаи: Длинный путь** |
| 02:01 | CESAR OFF/ON:  *Stray dogs need to learn quickly in order to survive. And dogs that don't, have very little hope. This is a story of a true survivor, a wise dog that needs a good home.* | **Сесар:**  *Выживают те бездомные собаки, которые быстро учатся. Другим надеяться почти не на что. Это история стойкой и умной собаки, которой нужен хороший дом.* |
| 02:14  02:37 | *NARRATOR (VO):*  Miles is a stray dog living in the streets in a small town in Southern Italy.  REBECCA OFF/ON:  *The first time I saw Miles, he had dreadlocks. He was a mess.*  *NARRATOR (VO):*  He's been fending for himself and scavenging for food.  JANE OFF/ON:  *From time to time we would see him roaming around the streets at the garbage cans, looking for his meal. It was very obvious that there was no one to take care of him.*  *NARRATOR (VO):*  An American family living there, started to take action*.*  REBECCA ON/OFF:  *We would feed him, occasionally, and always made sure he had water. He would sleep underneath our cars, whenever was raining. But, we never let him get too attached to us, because we knew we probably have to leave him here.* | **Дикт.:**  Майлз – бездомная собака, живущая на улицах одного городка на юге Италии.  **Ребекка:**  *Когда я впервые увидела Майлза, он был грязный и в колтунах.*  02:23 **Дикт.:**  Он был сам по себе и еду искал в мусорных баках.  **Джейн:**  *Периодически мы могли видеть, как он бродил по улице между мусорными баками в поисках еды. Было ясно, что никто о нём не заботится.*  **Дикт.:**  Американская семья, жившая там, решила действовать.  **Ребекка:**  *Мы стали иногда кормить его и следить, чтобы у него всегда была вода. Во время дождя он начал спать под нашими машинами. Но так как мы знали, что нам придётся уехать, мы его не приваживали.* |
| 02:53 | *NARRATOR (VO):*  They're returning to the US, and unfortunately, they can't take Miles with them. They have three dogs already.  JANE OFF/ON:  *I have thought about taking Miles back, but it's just too much. Three dogs is enough for us.*  *NARRATOR (VO):*  Miles has developed some bad habits, in particular food aggression. He still roams the streets. Jane and Rebecca don't want to abandon him. They're worried what might happen. | **Дикт.:**  Они возвращаются в США и, к сожалению, не могут взять Майлза с собой. У них уже три собаки.  **Джейн:**  *Я думала о том, чтобы взять Майлза, но это уже слишком. Трёх собак достаточно*.  **Дикт.:**  У Майлза сформировались плохие привычки, например: пищевая агрессия. Он по-прежнему бродит по улицам. Джейн и Ребекка не хотят бросать его на произвол судьбы. |
| 03:21 | JANE ON/OFF:  *Stray animals in Italy is very much a problem. The few shelters that they do have are overcrowded and they won't take any more dogs. So, the best thing for them to do is just roam the streets. The biggest worry if we leave Miles behind was that either he would be hit by a car, or might get poisoned. Neither Becka or I could leave with the clear conscious knowing that he was roaming the streets after we've become attached to him.* | **Джейн:**  *В Италии бездомные животные – большая проблема. Есть несколько приютов, но они переполнены и собакам остаётся только бродяжничать. Больше всего мы боимся, что если Майлз останется, то его могут задавить или отравить. Ни я, ни Бекка не сможем уехать со спокойным сердцем, зная, что он бродит по улицам – ведь мы к нему привязались.* |
| 03:47 | *NARRATOR (VO):*  Cesar needs to teach feral Miles to live with people, so that he can live out the rest of his golden years in comfort.  JANE OFF/ON:  *I think he would eventually fit in with any type of family, just somebody that would love him.*  *[music out]* | **Дикт.:**  Сесару необходимо приучить Майлза к жизни с людьми, чтобы тот смог ещё хорошо пожить.  **Джейн:**  *Думаю, он, в принципе, может подойти любой семье, лишь бы его только в ней любили.* |
| 04:02-04:04 | **Dog Psychology Center** | **Центр Психологии Собак** |
| 04:11-04:14 | **The first Day. Miles' Evaluation and Rehab** | **День первый. Оценка Майлза и Реабилитация.** |
| 04:15 | CESAR:  *How are you?*  JANE:  *Hi, fine, thank you!*  CESAR:  *Cesar Millan.*  JANE:  *Hi, Jane Craft.*  CESAR:  *Jane, nice to meet you.*  REBECCA:  *Hi, I'm Becka.*  CESAR:  *Cesar Millan, nice to meet you, Becka.*  REBECCA:  *Pleased to meet you.*  CESAR:  *Pleasure. So, what do we have here?*  JANE:  *We have Miles, a stray dog from our small town of Tuturano, in Italy.* | **Сесар:**  *Как ваши дела?*  **Джейн:**  *Спасибо, хорошо.*  **Сесар:**  *Сесар Миллан.*  **Джейн:**  *Джейн Крафт.*  **Сесар:**  *Джейн, приятно познакомиться.*  **Ребекка:**  *Привет, я Бекка.*  **Сесар:**  *Сесар Миллан. Приятно познакомиться, Бекка.*  **Ребекка:**  *Приятно познакомиться.*  **Сесар:**  *Очень рад. Что у нас тут?*  **Джейн:**  *С нами Майлз, бездомный пёс из городка Тутурано в Италии.* |
| 04:29 | CESAR:  *What's the story?*  JANE:  *We are getting ready to return to America, and we just couldn't take Miles with us.*  CESAR:  *Ok.*  JANE:  *Yes.*  CESAR:  *Well, let's open the back door, [music in] so we can look at him.*  *REBECCA:*  *This is Miles.*  CESAR:  *Oh, wow!*  REBECCA:  *Dirty Miles*.  CESAR:  *He looks a little bit. How old is Miles?*  REBECCA:  *I think he's maybe seven or eight. Nobody really knows.* | **Сесар:**  *В чём проблема?*  **Джейн:**  *Мы собираемся вернуться в Америку и не можем взять Майлза с собой.*  **Сесар:**  *Понятно.*  **Джейн:**  *Да.*  **Сесар:**  *Давайте откроем багажник и посмотрим на него.*  **Ребекка:**  *Это Майлз.*  **Сесар:**  *Ух ты!*  **Ребекка:**  *Чумазый Майлз.*  **Сесар:**  *Есть немного. Сколько Майлзу лет?*  **Ребекка:**  *Думаю, ему около семи или восьми. Точно не знаем.* |
| 04:49 | CESAR:  *Is he always this calm?*  REBECCA:  *He is.*  CESAR:  *Huh.*  CESAR OFF/ON:  *When you meet Miles, you see there's a lot of wisdom. He knows how to center himself. That's the beauty of a street dog, that's the beauty of a feral dog. They come with an inner balance.*  CESAR:  *Let me see him outside. Can I?*  JANE:  *Oh, sure.*  *NARRATOR (VO):*  Years on the street have taken their toll.  JANE:  *Come on, come on.*  CESAR:  *He's a little stiffy.*  JANE:  Yes.  *NARRATOR (VO):*  He can't get out of the car unassisted.  CESAR:  Let's go give him a bath.  JANE:  Ok. | **Сесар:**  *Он всегда такой спокойный?*  **Ребекка:**  *Да.*  **Сесар:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *При встрече с Майлзом вы понимаете, как он мудр. Он знает, как сосредоточиться. В этом красота уличных, диких собак. Они уравновешенны.*  **Сесар:**  *Могу я взглянуть на него в движении?*  **Джейн:**  *Конечно.*  **05:05 Дикт.:**  Годы на улице оказали своё влияние.  **Джейн:**  *Давай, давай.*  **Сесар:**  *Он немного скован.*  **Сесар:**  *Да.*  **05:11 Дикт.:**  Он не может выбраться из машины без помощи.  **Сесар:**  *Давайте помоем его.*  **Сесар:**  *Хорошо.* |
| 05:17 | *NARRATOR (VO):*  *The first step of Miles rehab? Getting him cleaned up.*  CESAR:  All right.  REBECCA:  Bath time.  CESAR:  So, you guys are moving, and that's the reason why we need to find another home.  REBECCA:  Yeah, we can't take him. We have the three and that's a.  CESAR:  You got three, yeah, that's plenty. Sorry, Miles. | **Дикт.:**  Первый шаг в реабилитации Майлза – его помывка.  **Сесар:**  *Отлично.*  **Ребекка:**  *Время купаться.*  **Сесар:**  *Значит, вы переезжаете, и поэтому нам нужно найти ему другой дом.*  **Ребекка:**  *Да. Мы не можем взять его. У нас их три и это уже…*  **Сесар:**  *У вас их три, да, это много. / Извини, Майлз.* |
| 05:42 | CESAR OFF/ON:  *Street dogs is almost like cats, you know, they don't wanna take a shower. That's not their thing. So, that was surprise. He didn't care, I mean, you can touch his* *face, his mouth and his ears.* | **Сесар:**  *Уличные собаки почти как кошки не любят купаться. Это не по ним. Но, нас ждал сюрприз. Ему всё равно, то есть можно помыть и лицо, и пасть и уши.* |
| 05:53 | CESAR:  *He's looking great. He's looking awesome. Like a Brad Pitt of Italy.*  REBECCA:  *Gorgeous.* | **Сесар:**  *Он отлично выглядит. Просто замечательно. Прямо итальянский Брэд Питт.*  **Ребекка:**  *Здорово!* |
| 05:59 | *NARRATOR (VO):*  *After spending years struggling to survive on the streets, Miles needs to learn some basic manners.*  CESAR:  Let's go Mister Miles!  *NARRATOR (VO):*  *For the sake of potential adopters who already have a dog, Miles needs to learn, what his food is and what's not.*  CESAR ON/OFF:  Food is a very big deal in Miles' life. Street dogs have to fend for their food. They become very competitive. So, I wanted to see how bad Miles gets. | **Дикт.:**  После стольких лет на улице, проведённых в борьбе за жизнь, Майлзу надо учиться вести себя.  **Сесар:**  *Пойдёмте, мистер Майлз!*  **06:06 Дикт.:**  Ради блага будущих хозяев, уже имеющих собаку, Майлзу нужно научиться понимать, где его еда, а где нет.  **Сесар:**  *Еда очень важна для Майлза. Собаки на улице сами добывают себе пищу, становясь соперниками. Я хочу узнать, как далеко он может зайти.* |
| 06:25 | CESAR:  Look at this.  JANE:  Feast.  CESAR:  Feast for an Italian.  CESAR:  You know, a dog that is in the street have to compete for his food. We need another dog to evaluate his competitive way of being. Let them meet off the leash. That's more realistic. That was a nice meeting. Well, I just wanna make sure, you know, once he sees the plate in the ground, what he does. Let's feed the submissive one. | **Сесар:**  *Взгляните.*  **Джейн:**  *Пир.*  **Сесар:**  *Пир для итальянца.*  **Сесар:**  *Собака на улице вынуждена бороться за еду. Для оценки его состязательности, нужна другая собака. Встреча без поводков. Это более жизненно. Встреча прошла хорошо. Я хочу выяснить, что он будет делать, когда увидит миску на земле. Давайте покормим послушную собаку.//* |
| 07:04 | CESAR:  That behaviour he has to learn. Tsh! Tsh!  REBECCA OFF/ON:  Never seen him try to bite. You know, I've heard him growl and sometimes nudge our dogs out of the way. But he actually tried to bite. A total surprise. | **Сесар:**  *Он должен учиться себя вести.*  **07:15 Ребекка:**  *Никогда не видела, чтобы он пытался укусить. Я слышала, как он рычал, иногда толкал наших собак. Но пытаться укусить – неожиданно.//* |
| 07:38 | CESAR:  *So, now he's relating that touch and sound means the same thing. So, what I like is that it doesn't take too long to snap him out of it. And it's not aggression, that's why he never, he didn't came back to bite me.* | **Сесар:**  *Сейчас он осознаёт, что физический воздействие и звуковые команды равнозначны. Что хорошо, он быстро успокоился. Он не агрессивен и не вернулся укусить меня.* |
| 07:51 | CESAR OFF/ON:  *When animals are in front of food, they can go into a competitive state, into a dominant state, or aggressive state. We wanna make sure that Miles doesn't maintain this natural knowledge. It's very important that he doesn't bite the hand that feeds him.* | **Сесар:**  *У животных рядом с едой, может проснуться дух соревнования, желание доминировать, агрессивность. Надо убедиться, что Майлз преодолеет зов природы. Это очень важно, чтобы он не кусал кормящую руку.* |
| 08:11 | CESAR:  *Tsh! So, now he knows: "If I behave dominant, I'm not gonna eat. So, what do I need to do?" You never feed the excited one, you never feed the dominant one. You always feed the submissive one. And then, everybody else sees: "Ok, how do we get fed?" Then, they copy the state of mind. So, when they're submissive, they share. Not because we don't feed them first, he's gonna feel* *bad about it. He's just gonna learn to wait.*  REBECCA:  *Yeah.* | **Сесар:**  *Итак, теперь он знает, что если будет доминировать, не поест. И что ему делать? Мы никогда не кормим возбуждённых, доминирующих животных. Мы кормим только послушных. А остальные думают: «Как бы нам поесть?» И начинают подражают послушным и делиться. Мы не кормим их первыми не для того, чтобы обидеть, а чтобы научить ждать.*  **Ребекка:**  *Ясно.* |
| 08:36 | CESAR:  Come on, Miles! Your turn. Miles! Come on, buddy.  This behavior of him being unsure is normal. 'Cause normally they don't ask him to do this. There you go, good job, good boy. That's very, I like that, see? I move away so he can come in.  JANE:  Aha. Pasta!  CESAR:  Yeah. | **Сесар:**  *Давай, Майлз! Твоя очередь. Давай, дружок.*  *Его неуверенное поведение нормально. Ведь обычно ему такое не предлагают. Вот так, молодец. Вот это мне нравится. Я отойду, чтобы он смог подойти.*  **Джейн:**  *Макароны!*  **Сесар:**  *Да.* |
| 09:00 | CESAR:  *See how he entered this time versus how he entered earlier?*  JANE AND REBECCA:  *Yeah.*  CESAR:  *That gives a different way of reacting to the situation. And then eventually, that becomes his state of mind. You see? He learns to be, to wait until you call him and he comes in, instead of coming in this way.*  REBECCA:  Yeah.  CESAR:  *So, that's what I'm gonna do for him. I'm gonna take away that (gesture) survival way of being.*  *Very good, buddy. You don't have to any more look for food in the streets. We're gonna find a nice home.* | **Сесар:**  *Видите, как он подошёл в этот раз – есть разница?*  **Джейн и Ребекка:**  *Да.*  **Сесар:**  *Это уже другая реакция на ситуацию. Со временем такое отношение станет его естеством. Он учится новой жизни, учится ждать вашего зова и приходить по нему.*  **Ребекка:**  *Понятно.*  **09:17 Сесар:**  *Вот, что я собираюсь для него сделать. Я избавлю его от необходимости выживать. / Хорошо, дружок. Тебе не нужно больше искать еду на улице. Мы найдём тебе отличный дом.* |
| 09:30 | CESAR OFF:  A street dog for me, represents freedom. We just wanna make sure he has a home. 'Cause he's getting older, and we know what's gonna happen to an older dog.  CESAR:  All right, let's go. Let's go. Come on, Miles!  CESAR OFF/ON:  Now, his life is gonna be the ultimate of freedom, 'cause he doesn't have to worry about anything. | **Сесар:**  *Уличная собака, для меня – символ свободы. Но сейчас ему нужен дом. Он стареет, а мы знаем, что случается со старыми собаками.*  **Сесар:**  *Пойдём, Майлз!*  **09:43 Сесар:**  *Теперь его жизнь станет лёгкой и свободной от беспокойств о чём-либо.* |
| 09:50 | CESAR:  Right here. Well, ladies. I know it's the hardest thing to do, you know, when you help a dog and you gotta say goodbye. We wanna thank you for the opportunity and without a doubt, we will find the right human for him.  REBECCA:  Ok.  CESAR:  'Cause he deserves it. | **Сесар:**  *Вот так./ Дамы. Я понимаю, что это очень сложно расстаться с собакой, которой помогаешь. Благодаря вам, у нас есть верный шанс найти подходящего человека для пса.*  **Ребекка:**  *Хорошо.*  **Сесар:**  *Он этого заслуживает.* |
| 10:03 | JANE:  Bye sweetie.  JANE:  Be good.  REBECCA:  Stay clean, please.  JANE:  Bye, guy.  CESAR:  Yeah, he's ready! Let's go, Miles!  JANE:  Bye, guy.  CESAR:  Let's go, Miles. | **Джейн:**  *Прощай, милый.*  **Джейн:**  *Веди себя хорошо.*  **Ребекка:**  *Будь чистым, ладно.*  **Джейн:**  *Прощай.*  **Сесар:**  *Он готов! Пойдём, Майлз!*  **Джейн:**  *Прощай.*  **Сесар:**  *Пойдём, Майлз!* |
| 10:25 | *NARRATOR (VO):*  Cesar has taken the first steps to prepare Miles for a new safe and permanent home. Now, it's time to find the perfect family who can earn Miles' trust.  JANE OFF/ON:  *That last hug for Miles was very hard, but it was a good one. He's gonna make some family very, very happy.* | **Дикт.:**  Сесар сделал первый шаг в подготовке Майлза к новой жизни в надёжном руках. Теперь пора искать достойную семью.  **Джейн:**  *Прощание с Майлзом было трудным, но хорошим. Он сможет осчастливить какую-нибудь семью.//* |
| 10:55 | CESAR OFF:  To me, the point of rescuing is to rescue those that need the most. It's definitely something beautiful when you rescue somebody who is older, somebody who is handicap. I would like to encourage people to give those older dogs a chance to live the rest of their lives in your home.  CESAR:  Let's go and meet the candidates! | **Сесар:**  *Думаю, что спасать нужно того, кто в этом больше всего нуждается. Когда удаётся спасти увечное или старое животное – это так замечательно. Хотелось бы вдохновить людей на то, чтобы они брали себе старых собак./*  **Сесар:**  *У нас встреча с претендентами!* |
| 11:16 | **Anna & Lorenzo** | **Анна и Лоренцо** |
| 11:18 | **The Di Marcello Family** | **Семейство ДиМарчелло** |
| 11:20 | **Jan & Marco** | **Джэн и Марко** |
| 11:27 | CESAR:  *Good morning everyone, I am Cesar Millan. It's great to meet you. Many dogs have learned to survive on the streets on their own. One of you will give one of those dogs a new home. His name is Miles. Miles needs a leader that can show him a new way of living.* | **Сесар:**  *Доброе утро. Я Сесар Миллан. Здорово, что вы пришли. Многие собаки научились выживать на улице. Но одна из них обретёт новую семью в ком-то из вас./ Это Майлз. Ему нужен вожак, который сможет научить его жить по-новому.* |
| 11:49 | CESAR:  So, first, can you introduce yourselves?  MARCO:  Hello, I'm Marco. I'm a Technical Designer and I live near Milan.  CESAR:  And you had dogs before?  MARCO:  No, I've never had dogs. I've had some cats.  CESAR:  Cats?  MARCO:  Before, yeah.  CESAR:  All right, that helps. What about you?  JAN:  My name is Jan. I'm an English teacher in Milan.  CESAR:  Why would you want to adopt a dog?  JAN:  We'd like to adopt a dog just to give him another chance.  CESAR:  Right.  JAN:  We've got enough love in our hearts to share. So, we're ready for him. | **Сесар:**  *Для начала, давайте познакомимся.*  **Марко:**  *Привет, я Марко. Я техдизайнер, живу рядом с Миланом.*  **Сесар:**  *У Вас раньше собаки были?*  **Марко:**  *Нет, не было. Были кошки.*  **12:01 Сесар:**  *Кошки?*  **Марко:**  *Да, раньше.*  **Сесар:**  *Полезный опыт. А Вы?*  **Джэн:**  *Меня зовут Джэн. Я преподаю английский в Милане.*  **Сесар:**  *Почему вы хотите завести собаку?*  **Джэн:**  *Мы хотим дать ему второй шанс.*  **Сесар:**  *Понятно.*  **Джэн:**  *Наши сердца полны любви. Мы готовы поделиться любовью с ним.* |
| 12:16 | CESAR:  What about you, guys? Let me begin with you, sir.  PAUL:  I'm Paul. I'm a Technical Designer Engineer, Eddie is my first dog.  CESAR:  Eddie is your first dog?  PAUL:  It's my first dog.  CESAR:  In your whole entire life?  PAUL:  In my whole life.  CESAR:  What about you, ma'am?  ELIZABETH:  I'm Liz. I'm an English teacher in Monza. And I've always had dogs when I was young. We grew up in a small farm in ¿?.  MURRON:  I'm Murron. Eddie is my first dog, and.  CESAR:  What do you like about Eddie?  MURRON:  Well, he's cute, very. And nice.  CESAR:  He looks very nice. What about you, man? What's your name?  ALEX:  My name is Alex. I do football and golf.  CESAR:  You have a dog already, why would you want to adopt another dog?  ELIZABETH:  Eddie's been the best part of our life. And we would love to give another dog the same chance that he's had.  CESAR:  So, you adopted Eddie?  ELIZABETH:  We did, yeah.  CESAR:  Awesome. Well, thank you. | **Сесар:**  *А вы, ребят? Начнём с Вас, сэр.*  **Пол:**  *Я Пол. Я специалист по техдизайну. Это Эдди – моя первая собака.*  **Сесар:**  *Ваша первая собака?*  **Пол:**  *Да, первая.*  **Сесар:**  *За всю жизнь?*  **Пол:**  *За всю.*  **Сесар:**  *А Вы, мэм?*  **Элизабет:**  *Я Лиз. Преподаю английский в Монце. В молодости у меня всегда были собаки. Я выросла на небольшой ферме.*  **Мэрон:**  *Я Мэрон. Эдди – моя первая собака.*  **13:37 Сесар:**  *Что тебе нравится в Эдди?*  **Мэрон:**  *Он очень милый и хороший.*  **Сесар:**  *Похоже он хороший пёс. А ты парень, как тебя зовут?*  **Алекс:**  *Меня зовут Алекс. Я играю в футбол и гольф.*  **12:49 Сесар:**  *У вас уже есть собака. Почему вы хотите ещё одну?*  **Элизабет:**  *Эдди – важная часть нашей жизни. Мы бы хотели дать другой собаке такой же шанс.*  **Сесар:**  *Вы взяли Эдди из приюта?*  **Элизабет:**  *Да.*  **Сесар:**  *Замечательно. Спасибо.* |
| 13:02 | CESAR:  Ma'am?  ANNA:  Hi, my name is Anna. I'm from Chicago, Illinois. I work in marketing in PR, and I've been living in Milan, Italy, for the past 6 years.  CESAR:  Sir?  LORENZO:  My name is Lorenzo. I'm Italian, I'm a lawyer in Milan. I never had my own dog. So, this.  CESAR:  Never?  LORENZO:  Never, never.  CESAR:  Why would you wanna adopt a dog?  ANNA:  We wanted to adopt because we wanted to give a second chance to some poor dog.  CESAR:  Right. Well, thank you. | **Сесар:**  *Мэм?*  **Анна:**  *Привет, меня зовут Анна. Я из Чикаго. Я занимаюсь Пи-аР маркетингом. Живу в Италии, в Милане уже шесть лет.*  **Сесар:**  *Сэр?*  **Лоренцо:**  *Зовут Лоренцо. Я итальянец. Я - юрист в Милане. У меня никогда не было собаки.*  **Сесар:**  *Никогда?*  **Лоренцо:**  *Никогда.*  **Сесар:**  *Почему вы хотите завести собаку?*  **Анна:**  *Мы хотим дать второй шанс какой-нибудь собаке из приюта.*  **Сесар:**  *Ясно. Спасибо.* |
| 13:29 | CESAR:  Only one of you is compatible to Miles.  CESAR:  Only one of you can be the leader of the pack. Let's get started. I'll see you guys there. | **Сесар:**  *Только один из вас подходит Майлзу.*  **Сесар:**  *Только один из вас сможет стать вожаком стаи. Приступим. Увидимся. /* |
|  | // | // |
| 13:44 | *NARRATOR (VO):*  *Miles is an older stray dog, recently rescued. If he hadn't been taken in, it's uncertain how long he would've survived the streets. His obstacles to finding a new home: he's aggressive around food, and doesn't know how to live a domestic life.* | **Дикт.:**  Майлз – немолодой бездомный пёс, недавно избавленный от уличной жизни. Останься он на улице, неизвестно, сколько бы он ещё протянул. Помехами в поисках семьи могут стать пищевая агрессия и неумение жить в доме. |
| 14:01 | *NARRATOR (VO):*  *In order to give Miles a safe haven for the rest of his life.*  CESAR:  This is gonna be good!  JAN:  Hope so!  *NARRATOR (VO):*  *The candidates will have to teach him some rules, boundaries and limitations.* | **Дикт.:**  Чтобы последующая жизнь Майлза была спокойной…  **Сесар:**  *Будет здорово!*  **Джэн:**  *Надеюсь.*  **Дикт.:**  *…*претенденты должны обучить его следовать правилам. |
| 14:11 | JAN ON/OFF:  I'm Jan and this is my partner, Marco. I'm an English teacher, here in Milan. He is a Technical Designer. And?  MARCO ON:  And personal trainer.  MARCO:  One for me and one for you.  JAN OFF:  We live in an area, just outside from Milan. We have the rivers that pass by. We're in the country side, the only have to walk, so we can go anywhere really, with the dog, for a good walk.  *NARRATOR (VO):*  *In addition to having two dogs, over the years, Marco and his family rescued many cats from the streets.*  JAN OFF:  I've always had dogs. | **Джэн:**  *Я Джэн, а это мой супруг Марко. Я преподаю английский здесь в Милане. Он техдизайнер. И?*  **Марко:**  *Личный тренер./*  **Марко:**  *Одна мне и одна тебе./*  **Джэн:**  *Мы живём в пригороде Милана. У нас тут и речки есть. Стоит только выйти из дома, и ты уже на природе – можно отлично погулять с собакой.*  **14:35 Дикт.:**  Также в семье Марко долго жили две собаки, и они забрали многих кошек с улицы.  **Джэн:**  *У меня всегда были собаки.* |
| 14:43 | JAN:  Hello, Matilde!  JAN OFF:  I love having dogs around, and it's.  JAN:  Hello, sweetie!  JAN OFF/ON:  Can't wait, can't wait to get a new little friend.  JAN OFF/ON:  I want to rescue dog, I'm not interested in the pedigrees or that kind of stuff. I would like to take on an animal that no one takes on and no one loves.  JAN:  Arrivederci!  WOMAN:  Grazie!  JAN OFF:  Who is the leader of the pack?  MARCO ON:  She is the leader of the pack.  JAN ON/OFF:  No, it's not true. I think we're well balanced. | **Джэн:**  *Привет, Матильда!*  **Джэн:**  *Я люблю, когда рядом есть собаки.*  **Джэн:**  *Привет, милый!*  **Джэн:**  *Не могу дождаться, когда у нас появится маленький друг.*  **Джэн:**  *Хочется помочь собаке, а её родословная меня не интересует. Хочу взять животное, которое никто не желал брать.*  **Джэн:**  *До свидания!*  **Женщина:**  *Спасибо!*  **15:05 Джэн:**  *Кто вожак стаи?*  **Марко:**  *Она вожак стаи.*  **Джэн:**  *Неправда. Я думаю, у нас с тобой равновесие.* |
| 15:14 | CESAR:  So, right now we're gonna put you in a scenario, where we have Miles, who is a street dog, for you to reach out to him. You're up to it?  JAN:  You're ready?  MARCO:  Ok.  CESAR:  Good, let's go.  CESAR OFF/ON:  We must treat Miles with the upmost respect than admiration. Miles has been capable to stay alive.  CESAR:  Ok, come on in.  CESAR ON/OFF:  All these years in the streets.  CESAR:  This is some of the tools that you guys can use, you have food, leashes, whatever you think you have, use it. So, we're just gonna let Miles go. | **Сесар:**  *Сценарий таков: Майлз - уличная собака, и вы сейчас должны наладить с ним контакт. Справитесь?*  **Джэн:**  *Готов?*  **Марко:**  *Да.*  **Сесар:**  *Хорошо. Приступим.*  **Сесар:**  *В отношении к Майлзу на первом месте должно быть уважение, а не восторги. Он выживал...*  **Сесар:**  *Проходите.*  **Сесар:**  *… все эти годы на улице.*  **15:34 Сесар:**  *Это инвентарь, который вы можете использовать: еда, поводки и всё, что сочтёте полезным. Теперь отпустим Майлза.* |
| 15:44 | JAN:  There he is.  CESAR:  And that's him, over there. Little one.  CESAR OFF/ON:  If you wanna help him, is how can you bring him to you. And once you bring it to you, how can you make sure he doesn't run away again?  CESAR:  The goal is to bring him in here, and put him back into the kennel.  *NARRATOR (VO):*  *Today's challenge is basic. Gain Miles' confidence and get him into the kennel.*  JAN OFF/ON:  From the distance, I could see that he was an old chap. So, like a little old man. But yeah, so active. | **Джэн:**  *Вот и он.*  **Сесар:**  *Тот маленький пёс – это он.*  **Сесар:**  *Да, вы хотите ему помочь, но как его привлечь. И как после этого удержать его, чтобы он снова не убежал?*  **Сесар:**  *Задача такова – привести его сюда и усадить в клетку.*  **15:57 Дикт.:**  Сегодняшнее испытание – базовое. Заслужить доверие Майлза и усадить его в клетку.  **Джэн:**  *Уже издали я видела, что он старенький. Как маленький старичок. Но такой живой.* |
| 16:17 | CESAR OFF/ON:  I was pretty impressed, it was pretty obvious that they became in synch.  JAN:  How is he with the lead? Let's have a look. Let's get ready for walking.  CESAR OFF/ON:  But, if you're gonna use a tool, do you know how to use that tool? | **Сесар:**  *Я был впечатлён. Было очевидно, что они нашли общий язык.*  **Джэн:**  *Давай посмотрим, как он отнесётся к поводку./ Сейчас прогуляемся.*  **Сесар:**  *Если вы используете поводок, нужно делать это правильно.* |
| 16:30 | CESAR:  So, that's how you normally walk?  JAN:  Depends.  CESAR:  Ok. In the beginning, when you introduce him to your house and to your environment, let him go in front is ok. But, after two, three days, because he's very knowledgeable, you want him next to you. Otherwise, he's gonna control.  MARCO:  Yeah, yeah.  CESAR:  Let's put him in the kennel.  JAN:  Get ready, little man! | **Сесар:**  *Вы обычно так выгуливаете?*  **Джэн:**  *Зависит от ситуации.*  **Сесар:**  *Вначале, когда вы знакомите его с домом и окрестностями, можно позволить ему идти впереди. Но после двух-трёх дней этому умнику лучше идти рядом. Иначе он попытается перехватить инициативу.*  **Марко:**  *Понятно.*  **Сесар:**  *Давайте поместим его в будку.*  **Джэн:**  *Давай, малыш!* |
| 16:51 | CESAR OFF/ON:  The main goal of somebody who's going to rescue a dog from the street is, do not let him feel confined. Do not let him know that you're about to trap him. You just wanna be with him.  JAN:  Ready. Come on in, little man.  MARCO:  Come on.  JAN:  Come on in.  MARCO:  Come on.  JAN:  In you go.  MARCO:  Miles, come on.  CESAR:  Nice. Very nice, not pushing everything, just guiding. That was good.  JAN:  That's it. See you in a bit. | **Сесар:**  *Если занимаетесь с уличной собакой, основная ваша задача – не дать ей почувствовать себя пойманной. Покажите, что просто хотите быть рядом.*  **Джэн:**  *Давай, малыш.*  **Марко:**  *Давай.*  **Джэн:**  *Заходи.*  **Марко:**  *Давай.*  **Джэн:**  *Влезай.*  **Марко:**  *Майлз, давай.*  **Сесар:**  *Очень хорошо. Направили его без нажима. Молодцы.*  **Джэн:**  *Вот и всё. Скоро увидимся.* |
|  | CESAR ON/OFF:  I actually liked the way Jan put Miles inside the crate, presented him, told him that this is the way in. She did perfect, 'cause Miles turned around and lay down. So, in his brain: "Ok, the way you brought me in, I'm happy".  CESAR:  Thank you.  MARCO:  Thank you.  JAN OFF/ON:  It was nice meeting Miles. I actually felt a good connection straight to us.  CESAR:  I'll take care of Miles, no worries. | **Сесар:**  *Мне понравилось, как Джэн обозначила вход и завела его в будку. Она отлично справилась, ведь Майлз развернулся и лёг, показав, что он счастлив от такого обращения.*  **Сесар:**  *Спасибо.*  **Марко:**  *Спасибо.*  **Джэн:**  *Я была рада встрече с Майлзом. Я почувствовала нашу с ним связь.*  **Сесар:**  *Я позабочусь о Майлзе, не волнуйтесь.//* |
| 17:45 | CESAR:  I'm excited for you, guys!  ANNA:  We're very excited. | **Сесар:**  *Рад и волнуюсь за вас!*  **Анна:**  *Мы очень взволнованы.//* |
| 17:52 | LORENZO OFF/ON:  My name is Lorenzo. She's Anna, my fiancée. She's from Chicago and now she's eight years that she's living with me here un Milan.  ANNA ON/OFF:  I work in Public Relations, and Lorenzo has his own Law Firm here in Milan, Italy. We live in a two bedroom apartment. It's quite spacious and airy. We have a very spacious living room. So, there's plenty of room for a dog to run around.  LORENZO ON/OFF:  We are very close to the city centre, but it's a very quiet area where you can go around and take a walk. There is a park very close.  ANNA ON:  Very close.  LORENZO ON/OFF:  So, that's nice.  ANNA OFF/ON:  I've wanted a dog forever. I've had two Shitsus, and they recently passed away, and that was really hard on myself. They'll stay with us forever, specially the great memories that we had. So, one wonderful dog. I get very emotional with dogs. If I see a dog, it puts a smile on my face and it makes my day better. | **Лоренцо:**  *Меня зовут Лоренцо. Это Анна – моя невеста. Она из Чикаго и уже восемь лет живёт со мной здесь в Милане.*  **Анна:**  *Я работаю в сфере связей с общественностью, у Лоренцо своя юридическая фирма. Мы живём в просторной квартире с двумя спальнями. У нас большая гостиная. Так что, собаке есть, где побегать.*  **18:19 Лоренцо:**  *Мы живём рядом с центром, но в тихом районе, где можно пройтись, погулять. Поблизости есть парк.*  **Анна:**  *Совсем рядом.*  **Лоренцо:**  *Это хорошо.*  **Анна:**  *Я всегда хотела собаку. У меня были две ши-тцу, но они недавно скончались; я сильно переживала. Они навсегда останутся в нашей памяти./ И тут один прекрасный пёс. Собаки вызывают у меня сильные чувства. Если я вижу собаку, я улыбаюсь и у меня повышается настроение.* |
| 18:53 | ANNA OFF/ON:  For me, to have a dog would be the best thing in the world. I would like a rescue dog because you are literally saving a life. They have experienced traumatic things. They were left alone for many years, and they deserve a second chance. | **Анна:**  *Для меня иметь собаку – самое лучшее, что может быть. Я хочу собаку из приюта, ведь, взяв её, ты спасаешь жизнь. На их долю выпало много испытаний. Они долго были одиноки и заслуживают второй шанс./* |
| 19:12 | CESAR:  So, that is Miles over there.  CESAR:  Little Miles.  ANNA:  What a cutie.  CESAR:  So.  ANNA:  He is so calm.  CESAR:  Very much, ma'am, very much.  LORENZO:  He's miles away.  CESAR:  He's miles, ha, that's good.  ANNA:  He's miles away!  CESAR:  Yeah, well, you have some leashes here you can use. You have food. So, grab whatever you want. | **Сесар:**  *Вон там Майлз.*  **Сесар:**  *Малыш Майлз.*  **Анна:**  *Какой милашка.*  **Сесар:**  *Ну как?*  **Анна:**  *Он такой спокойный.*  **Сесар:**  *Даже очень, мэм.*  **Лоренцо:**  *Он мечтатель.*  **Сесар:**  *Точно, мечтатель.*  **Анна:**  *Мечтатель!*  **Сесар:**  *Ладно. Вы можете использовать эти поводки, еду. Берите всё, что хотите.* |
| 19:29 | ANNA OFF/ON:  I went for the food, because from experience, as I've caught strays before, I always lured them with a piece of cracker, or maybe some bread.  ANNA:  You're ready?  LORENZO:  Yeah, don't think we need treats on, right away.  ANNA:  I think he'll just come to us naturally, without treats.  ANNA:  Ok, ditch the treats. | **Анна:**  *Я пошла за едой, так как по опыту общения с бездомными собаками, знала, что их можно привлечь крекерами или хлебом.*  **Анна:**  *Ты готов?*  **Лоренцо:**  *Да, не думаю, что сейчас нам нужны угощения.*  **Анна:**  *Может, он подойдёт к нам и без угощения.*  **Анна:**  *Ладно, уберу угощения.* |
| 19:47 | ANNA:  Hey, cutie! Chiaao!  LORENZO:  Chiaao! Vieni, pa, vieni, pa.  ANNA:  Look you! Don't worry, cutes! Do you want a treat? Yeah, I think he's a little hot, I'll give you something.  LORENZO:  No, don't buy him!  ANNA:  But I think he wants a little treat.  *NARRATOR (VO):*  *Instead of using the scent to lure Miles to the kennel, Anna rewards him too soon.*  ANNA ON/OFF:  I did give him a little piece of turkey. But then, he just ran off in the other direction. | **Анна:**  *Привет, милашка!*  **Лоренцо:**  *Привет! Иди сюда.*  **Анна:**  *Не волнуйся, милый! Хочешь вкусняшку? Он немного взвинчен. Сейчас угощу тебя.*  **Лоренцо:**  *Не подкупай его!*  **Анна:**  *Но он хочет небольшого угощения.*  **20:02 Дикт.:**  Вместо того чтобы запахом привлечь его к клетке, Анна поторопилась с наградой.  **Анна:**  *Я дала ему кусочек индейки. Потом он просто убежал в другую сторону.* |
| 20:14 | ANNA:  Miles! Let's go in there. Come here, come here! In here! Miles, come here!  CESAR ON/OFF:  Miles is a very wise dog. He knows when somebody has certain intentions.  ANNA:  Miles!  LORENZO:  I think we have to open this, first.  ANNA:  Miles!  CESAR:  Good thinking.  ANNA:  Come here! | **Анна:**  *Майлз! Пойдём туда. Ко мне, Майлз, ко мне! Иди сюда!*  **Сесар:**  *Майлз очень умный пёс. Он понимает, какие у человека намерения.*  **Анна:**  *Майлз!*  **Лоренцо:**  *Может, сначала открыть это.*  **Анна:**  *Майлз!*  **Сесар:**  *Хорошая мысль.*  **Анна:**  *Иди сюда!* |
| 20:32 | ANNA:  Miles, come here! Look, look, I have some more! I have some more. Here's this. And here's another piece, look at this! Look at this piece, look at that! Oh, there he is, little tushy, he's inside!  CESAR OFF/ON  They didn't approach together. They were not using the same philosophy. They were not supporting each other.  CESAR:  Now, may I say something? When it's a team and you wanna keep it as a team, it's best not to separate the team.  ANNA:  Ok.  CESAR:  So, when one is giving direction, if a dog is paying attention to that, you just stick to that person.  LORENZO:  Yeah.  CESAR:  Otherwise, you're separating the two.  ANNA:  Ok.  CESAR:  And then, the dog says: "Ok, so, who is more convenience for me?".  ANNA:  Oh.  CESAR:  Obviously, the food is gonna be. And then, it's gonna separate the pack.  ANNA:  Ok. | **Анна:**  *Майлз, иди сюда! Смотри, у меня ещё есть! Держи. И ещё кусочек, смотри! Какой кусочек! Вот так, вот малявочка и внутри!*  **20:48 Сесар:**  *Они действовали не сообща. У них был разный подход. Они не поддерживали друг друга.*  **Сесар:**  *Теперь можно я прокомментирую? Если у вас команда, то работать лучше сообща, не разделяясь.*  **Анна:**  *Ясно.*  **21:00 Сесар:**  *Если один задал направление, и собака послушалась, второй держится рядом.*  **Лоренцо:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Или вы разделяетесь.*  **Анна:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *И собака задумывается: «А кто удобнее для меня?»*  **Анна:**  *Ясно.*  **21:10 Сесар:**  *Очевидно, он выберет того, у кого еда. И вот стая уже распалась.*  **Анна:**  *Ясно.* |
| 21:15 | CESAR:  Well, this is it.  ANNA OFF/ON:  I think Miles is a very intelligent dog. He's very wise, and he's absolutely beautiful.  ANNA:  Thank you.  CESAR:  This way. We take care of Miles, don't worry. | **Сесар:**  *Вот и всё.*  **Анна:**  *Майлз очень смышлёный пёс. Он очень умный и просто замечательный.*  **Анна:**  *Спасибо.*  **Сесар:**  *Сюда. Мы о нём позаботимся, не беспокойтесь./* |
| 21:31 | CESAR:  Hello, familia.  FAMILY:  Hi.  CESAR:  How are you? Good?  FAMILY:  Good, fine. | **Сесар:**  *Привет всей семье!*  **Семья:**  *Привет.*  **Сесар:**  *Как вы?*  **Семья:**  *Хорошо.* |
| 21:36 | PAUL OFF/ON:  My name is Paul. This is my son, Alex. My wife, Liz, and the daughter, Murron. I'm a Technical Designer Engineer.  ELIZABETH OFF/ON:  I'm an English teacher, and we've been living in Bellusca for five years. We got Eddie before we got married.  PAUL ON:  And we got him from the kennels, up in the north of England.  MURRON OFF/ON:  Eddie is nice, cute, and very cuddly. But he's very lazy, too.  ELIZABETH ON:  Well, he's very old now, isn't he? | **Пол:**  *Меня зовут Пол. Это мой сын Алекс. Это моя жена Лиз и дочь Мэрон. Я специалист по техдизайну.*  **Элизабет:**  *Я преподаю английский. Мы живём в Беллуско уже пять лет. Эдди у нас был ещё до свадьбы.*  **21:51 Пол:**  *Мы взяли его в собачьем питомнике на севере Англии.*  **Мэрон:**  *Эдди хороший, милый и очень*  *ласковый. И ещё ленивый.*  **Элизабет:**  *Так и лет ему уже не мало.* |
| 22:05 | ELIZABETH OFF:  We also have a cat called Bailey. He was a stray outside a restaurant. Bellusco is a small residential town. It's situated near Monza, very close to the country side, and the mountains aren't far. We have the best of all worlds, here. It's beautiful scenery, great place to bring the family up. We decided to get a rescue dog because there's so many dogs out there that need a home, and to buy a dog is not even a consideration. And there's a lot of dogs that need a second chance and we want a rescue dog. | **Элизабет:**  *У нас ещё есть кот по имени Бэйли. Он бродяжничал в районе одного ресторана. В Беллуско мало жителей. Город расположен рядом с Монцей, неподалёку сельская местность и горы. Лучшее из всех мест. Это место очень красиво и отлично подходит для семьи с детьми./ Мы решили взять бродячую собаку, так как вокруг много собак, которым нужен дом. Мы даже не думали покупать собаку. Так много собак, которым нужна помощь.* |
| 22:40 | CESAR:  So, can you give us a little feedback on Eddie?  PAUL:  Eddie's been with us since he was one and a half years old. He's now thirteen. He was a stray dog.  CESAR:  Aha. Is he playful? Is.  ELIZABETH:  He used to be really playful.  CESAR:  Right.  ELIZABETH:  And bouncing around everyone. But, he started to calm down.  CESAR:  He has friends?  MURRON:  Yeah, a cat.  CESAR:  A cat? Well, that's a friend. So, the idea is for you guys to meet Miles, he's a street dog. So, I wanna see how you guys would approach him to try to save him. Ok? Let's go. You're ready, buddy? | **Сесар:**  *Можете немного рассказать про Эдди?*  **Пол:**  *Эдди с нами с полутора лет. Сейчас ему тринадцать. Он был бездомным псом.*  **Сесар:**  *Он игривый?*  **Элизабет:**  *Раньше был очень игривый.*  **Сесар:**  *Понятно.*  **Элизабет:**  *Прыгал вокруг всех. Но он становится спокойнее.*  **Сесар:**  *У него есть друзья?*  **Мэрон:**  *Да, кот.*  **22:58 Сесар:**  *Кот? Неплохой друг./ Замысел вашей встречи с Майлзом таков: он бродячий пёс. Я буду наблюдать, как вы установите с ним контакт. Ясно?/ Пойдёмте. Готов, дружок?* |
| 23:12 | CESAR:  Ok guys, on your right is gonna be Miles. Right there, waiting. Very calm. So, this is the tools, you have leash, you can choose whatever you want to help you to get him. You've gotta get close to him, to get close to him, to grab him. And then, bring him into the kennel.  ELIZABETH:  Right.  CESAR:  And of course, it would be nice to introduce Eddie to him.  CESAR ON:  The best way to get close to a dog is through another dog.  CESAR:  Let's see what happens.  CESAR:  What are you thinking?  MURRON:  It will be difficult.  CESAR:  It will be difficult? Well, difficult is good. | **Сесар:**  *Справа – это Майлз. Вон он, ждёт. Очень спокоен. Можете использовать поводки; берите всё, что захотите, чтобы справиться с ним. Вам нужно приблизиться к нему - приблизиться и схватить. А потом доставить в клетку.*  **Элизабет:**  *Понятно.*  **Сесар:**  *И конечно, хорошо бы познакомить его с Эдди.*  **23:29 Сесар:**  *Другая собака – лучший посредник при знакомстве.*  **Сесар:**  *Посмотрим, что будет.*  **Сесар:**  *О чём задумалась?*  **Мэрон:**  *Это будет непросто.*  **Сесар:**  *Непросто? Сложности – это хорошо.* |
| 23:38 | CESAR ON/OFF:  Eddie was a street dog. That stays in you. And it was a concern how Eddie was going to react to Miles.  CESAR:  Should we?  ELIZABETH:  Yes.  *NARRATOR (VO):*  *Because Eddie has had runnings with other dogs before, meeting Miles could lead to a blow out.*  PAUL OFF/ON:  When you meet another dog in the streets, sometimes there's a little bit of a standoff at the start. I was a little bit worried to see if the first meeting with Miles and Eddie, if the same situation arise.  CESAR:  Well, Miles is coming to the family./ Miles is about to dominate./ They're giving affection, not good, not good. | **Сесар:**  *Эдди был уличным псом. Это остаётся в крови. Были опасения насчёт реакции Эдди на Майлза.*  **Сесар:**  *Приступим?*  **Элизабет:**  *Да.*  **Дикт.:**  Так как у Эдди уже были стычки с другими собаками, встреча с Майлзом может привести к конфликту.  **23:51 Пол:**  *Когда мы встречаем другую собаку на улице, иногда на первых порах есть некоторая отчуждённость. Я побаивался, что первая встреча Майлза и Эдди пройдёт так же.*  **24:03 Сесар:**  *Майлз подходит к семье./ Майлз начал доминировать./ Они его поощряют, не хорошо, не хорошо.* |
| 24:28 | ELIZABETH:  Come on.  CESAR:  You want me to help you?  ELIZABETH:  Yeah, maybe.  CESAR:  Yeah, let the leash go.  ELIZABETH:  Ok. | **Элизабет:**  *Ко мне.*  **Сесар:**  *Хотите, чтобы я вам помог?*  **Элизабет:**  *Возможно.*  **Сесар:**  *Отпустите поводок.*  **Элизабет:**  *Хорошо.* |
| 24:36 | CESAR:  See, Miles is doing actually the right thing.  CESAR:  Which is ignoring. He actually likes him.  ELIZABETH:  Ok.  CESAR:  Yeah. But the tension is actually against the meeting.  ELIZABETH:  Right.  CESAR OFF/ON:  Elizabeth put tension on the leash, and give affection to Miles. That tension on the leash is gonna create exactly what you don't want. It's a big confusion that a human can be tense and relaxed at the same time. | **Сесар:**  *Майлз ведёт себя правильно.*  **Сесар:**  *Он игнорирует Эдди, хотя тот ему нравится.*  **Элизабет:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Но напряжённость затрудняет контакт.*  **Элизабет:**  *Да. /*  **Сесар:**  *Элизабет натянула поводок Эдди и поощряла Майлза. Этот натянутый поводок может всё испортить. То, что человек одновременно и напряжён, и ласков, смущает собаку.* |
| 25:00 | CESAR:  Don't get nervous here. This is almost like this, look, hold. Give me your hand. This is this. This is this.  CESAR:  It's not dominance. That's not dominance, that's just more like a friendship type of thing. They're hugging each other with their neck right now.  PAUL:  Oh, that's great, yeah.  ELIZABETH:  Well, Eddie lived on the streets for a year and a half, so maybe they have a connection.  CESAR:  Yeah, there is an essence about it, right? Yeah. There you go.  PAUL:  With the paw on top you mean, yeah?  CESAR:  Well, that's ok. They're inviting to play. | **Сесар:**  *Не нервничайте. / Вот на что это похоже. Дайте вашу руку. Вот так.*  **Сесар:**  *Это не доминирование. Нет, не доминирование, скорее что-то дружеское. Они словно обнимаются сейчас.*  **Пол:**  *Отлично.*  **25:17 Элизабет:**  *Эдди полтора года жил на улице, может, поэтому между ними некая связь.*  **Сесар:**  *Да, в этом есть смысл./ Вот так.*  **Пол:**  *И в закидывании лап есть смысл?*  **Сесар:**  *Это нормально. Это приглашение поиграть.* |
| 25:29 | CESAR:  As long as the head is back, it's ok. If the head would've been forward, it's a problem. See? Ears back on Eddie, and head back on Miles. It's a bromance. It's a bromance going on.  PAUL:  So, a new friend, Eddie.  CESAR OFF/ON:  Eddie definitely like him. It was like guys that knew each other from somewhere. | **Сесар:**  *Пока он поворачивает голову, всё хорошо. Если бы голова была направлена вперёд – это проблема. Видите: у Эдди - уши назад, у Майлза – голова. Это мужская дружба.*  **Пол:**  *У Эдди новый друг.*  **Сесар:**  *Он точно нравится Эдди. Как будто они уже знали друг друга.* |
| 25:47 | CESAR:  Here, what you do, you grab the leash, and then, bring him in and Miles will follow you.  MURRON:  They want to play!  CESAR:  There you go. Just come this way. There you go. See, this is your food.  ELIZABETH:  Oh, got a new friend!  CESAR:  See how Miles is following the rear? There you go, keep coming. | **Сесар:**  *Теперь берите поводок и уводите Эдди, Майлз пойдёт за вами.*  **Мэрон:**  *Они хотят поиграть.*  **Сесар:**  *Вот так. Идите сюда. Хорошо. Вот твоя еда./*  **Элизабет:**  *Завёл нового друга!*  **Сесар:**  *Видите, как Майлз идёт сзади? Не останавливайтесь.* |
| 26:08 | PAUL OFF/ON:  I think Eddie seemed to understand where Miles have come from, because he's been there himself.  CESAR:  He's following the scent. Very good, keep coming. There you go. Here, remember, he's a street dog, so, kennels to them is foreign. So, this is when you grab here. There you go, you grab here. You present, there you go. There, there you go.  CESAR OFF/ON:  A street dog, you can't give him an option about: "Would you wanna go into a crate?" You have to let him know that that's where you're going, without really being too tense, or too harsh on it.  CESAR:  Thank you, that was it! Thank you. Thank you, buddy. I'll take care of Miles, don't worry about it. This way. | **Пол:**  *Похоже, Эдди понимает, откуда пришёл Майлз, так как сам там был.*  **Сесар:**  *Он следует за запахом. Не останавливайтесь. Хорошо. Запомните, он уличный пёс и к клетке он не привык. Возьмите его так за шею. Покажите ему клетку. Вот так. Молодец.*  **26:29 Сесар:**  *Уличную собаку не нужно ставить перед выбором: «Хочешь ли ты залезть в ящик?» Вы ставите его перед фактом, что ему – туда. При этом не надо на него грубо давить.*  **Сесар:**  *Спасибо. Вот и всё! Спасибо. Я позабочусь о Майлзе, не волнуйтесь за него. Идите сюда.* |
| 26:47 | ELIZABETH ON:  I think Eddie and Miles get along fantastically. I haven't seen Eddie that happy for a long time. | **Элизабет:**  *Эдди и Майлз замечательно поладили. Я давно не видела Эдди таким счастливым.* |
|  | // | // |
| 26:55 | *NARRATOR (VO):*  *Now that Cesar has seen the candidates' attempts to win Miles' trust, he's ready to take the next step to giving him a permanent home.*  CESAR ON/OFF:  I was quite impressed by the family. They didn't took the leash or food. 'Cause it was beautiful, you see Miles just willingly follow. No leash! No food. But, they didn't really understood right away that Eddie was ok with Miles right from the get-go. It's just the energy of Elizabeth was not in synch with the two guys. | **Дикт.:**  Теперь, когда Сесар увидел попытки всех претендентов завоевать доверие Майлза, он приступит к следующему этапу поисков дома для пса.  **Сесар:**  *Семья меня впечатлила. Они не использовали поводок или еду. Замечательно, что Майлз пошёл сам. Без поводка! Без еды. На самом деле они даже не поняли, что Майлз сразу понравился Эдди. Просто Элизабет была не на одной волне с псами.* |
| 27:21 | CESAR OFF/ON:  On the other hand, we have Lorenzo and Anna. They chose a leash, they chose food, but they separated. They didn't really act as a team. Anna had almost like an emotional link towards the situation. It was very pure the love that she was sharing, but then, the use of the food wasn't so healthy for her. | **Сесар:**  *С другой стороны у нас Лоренцо и Анна. Они использовали поводок, еду, но они разделились. Они не действовали как команда. Анна действовала со всей душой. Она искренне проявляла к псу любовь, но использование еды было скорее во вред.* |
| 27:38 | CESAR OFF/ON:  Jan and Marco, the energy was more calm. So, that's why you see Miles coming in much easier. This case with Miles is so unusual. In Miles mind right now, he is the leader. And as a leader, his job is to give direction and protection. We don't want Miles to carry that position. He's getting old, it's actually easier for his life to take a follower position. So, we need to find a human that understands what it is to be a pack leader, which is somebody who gives direction and protection. | **Сесар:**  *Джэн и Марко были более спокойны. Поэтому и Майлз пошёл намного проще./ Случай Майлза непростой. Он ощущает себя вожаком. А так как он вожак, его задача управлять и защищать. Но нам не надо, чтобы Майлз принимал на себя эту роль. Он стареет, для него же будет лучше принять роль ведомого. Так что нам нужен человек, понимающий, что это такое быть вожаком стаи, способный управлять и защищать.* |
| 28:11 | MARCO OFF:  We think that we can offer Miles all he needs.  JAN OFF:  All he needs.  JAN OFF:  We'd be good leaders, I think.  JAN ON:  So, fingers crossed. | **Марко:**  *Мы можем дать Майлзу всё, что ему нужно.*  **Джэн:**  *Всё.*  **Джэн:**  *Мы будем хорошими вожаками.*  **Джэн:**  *Держим пальцы на удачу.* |
| 28:19 | LORENZO OFF/ON:  I think we could be very good for Miles. But, I see a lot of potential also in the family, because it's.  ANNA ON:  I think they are a strong contender for us.  LORENZO ON:  Yes. | **Лоренцо:**  *Думаю, мы сможем подойти Майлзу. Но у семьи тоже большой потенциал.*  **Анна:**  *Думаю, они серьёзные соперники.*  **Лоренцо:**  *Да.* |
| 28:29 | ELIZABETH OFF/ON:  We would love to keep Miles. We think he'll be fantastic for Eddie. And for us. And hopefully it would be good for him.  ELIZABETH:  Hello!  CESAR:  How are you, guys? Good?  CESAR:  So, everyone has met Miles.  CESAR:  He's a real survivor, but living in the streets can be dangerous. Miles deserves a comfortable life. A life where he doesn't face so many risk. Thank you everyone for offering Miles a home. But, I have to do what's best for Miles. One of you is not compatible for Miles. | **Элизабет:**  *Мы были бы рады забрать Майлза. Он бы замечательно подошёл Эдди и нам. И, надеюсь, мы ему.*  **Элизабет:**  *Привет!*  **Сесар:**  *Как ваши дела?*  **Сесар:**  *Все вы знакомы с Майлзом.*  **Сесар:**  *Он настоящий борец, но жизнь на улице полна опасностей. Майлз имеет право на спокойную жизнь, без лишнего риска. Спасибо всем за готовность дать Майлзу дом. Но я действую в интресах Майлза. И один из вас ему не подходит./* |
| 29:06 | CESAR:  Anna and Lorenzo. I appreciate that you want to allow a dog his freedom, and that you chose not to put Miles on a leash. But affection is not always the best way to earn a dog's trust. | **Сесар:**  *Анна и Лоренцо. Я оценил то, что вы хотели предоставить псу свободу, поэтому решили обойтись без поводка. Но ласка – не всегда лучший способ завоевать доверие собаки.* |
| 29:21 | CESAR:  Elizabeth, Paul, Murron and Alex. Your choice to meet Miles with only the help of Eddie was bold, but it worked. But Elizabeth, the tension you had on the leash with Eddie while you were giving affection to Miles, could've cause a big problem. | **Сесар:**  *Элизабет, Пол, Мэрон и Алекс. Идея управиться с Майлзом только при помощи Эдди была смелой, но она сработала. И Элизабет, то, что вы натягиваете поводок Эдди, когда поощряете Майлза, могло осложнить ситуацию.* |
| 29:37 | CESAR:  Jan and Marco. I like your teamwork. You gave Miles a space that he needed to feel comfortable. But Jan, when you first had him on the leash, he took the lead. | **Сесар:**  *Джэн и Марко. Мне по душе ваша работа в команде. Вы дали Майлзу необходимое пространство. Но Джэн, когда вы надели поводок, он перехватил инициативу.* |
| 29:50 | CESAR:  One of you is not the leader of the pack for Miles.  CESAR:  Anna and Lorenzo, I am sorry, you are not the leader of the pack for Miles.  CESAR:  I know you can give a dog a good home, but I have a feeling that Miles is not that dog. So, please keep up that search and thank you for giving us a chance.  ANNA:  Thank you very much for helping us. | **Сесар:**  *Кто-то из вас не вожак стаи для Майлза./*  **Сесар:**  *Анна и Лоренцо, извините, но вы не стали вожаками для Майлза.*  **30:03 Сесар:**  *Знаю, что вы можете дать собаке хороший дом, просто, видимо, не Майлзу. Продолжайте искать. И спасибо вам за желание помочь.*  **Анна:**  *И вам спасибо за помощь.* |
| 30:15 | ANNA OFF:  We are a little disappointed.  LORENZO OFF:  But, I think that with the other couple and with the family, he can find a good place to stay.  ANNA OFF/ON:  We are definitely going to adopt a shelter dog.  CESAR:  Thank you! | **Анна:**  *Мы немного разочарованы.*  **Лоренцо:**  *Но думаю, другая пара или семейство смогут дать ему хороший дом.*  **Анна:**  *Мы всё равно возьмём собаку из приюта.*  **Сесар:**  *Спасибо!* |
| 30:28 | CESAR:  Two families left. Congratulations. One of you will give Miles a new home. I'm sure all of you want to spend more time with him. And I need to see more to make my final decision.  CESAR:  Tomorrow, both of you will face another challenge with Miles. I want to see how you can help him learn how to live in a home. See you tomorrow. | **Сесар:**  *Осталось две семьи. Поздравляю. Кто-то из вас даст Майлзу новый дом. Уверен, что вам хочется провести больше времени с ним. А я буду наблюдать.*  **Сесар:**  *Завтра для вас будет новое испытание. Я хочу посмотреть, как вы поможете ему освоиться в семье./ До завтра.* |
| 30:56-  30:59 | **The third Day**  **Final Challenge** | **Третий день**  **Последнее испытание** |
| 31:00 | CESAR OFF/ON:  We all know that a street dog doesn't get affection, doesn't get any kind of emotional support. As much as a dog needs to survive, he also needs to relax at one point in his life. I wanted to see how they were going to touch him, how they're gonna groom him, how they're gonna convince him. | **Сесар:**  *Все мы знаем, что уличным собакам не достаётся ни ласки, ни поддержки. Наряду с выживанием, собаке также нужна возможность хоть как-то расслабиться. Посмотрим, как они будут к нему прикасаться, как будут его чистить, как будут убеждать.* |
| 31:17 | CESAR:  Please, please. Whatever you wanna do. Well, as you guys know, Miles is a little older.  JAN:  Yes.  CESAR:  He's a senior guy, and one thing that it's actually very important for older dogs, is massage.  CESAR:  That's one way to prolong their lives.  CESAR:  You know, a street dog, they don't get that contact. That's what I wanna see, I wanna see how would you take care of Miles, knowing that fact. | **Сесар:**  *Пожалуйста. Делайте всё, что душе угодно. Не забывайте о его возрасте.*  **Джэн:**  *Да.*  **Сесар:**  *Он у нас пожилой, а для таких собак очень важен массаж.*  **Сесар:**  *Он помогает продлить их жизнь.*  **Сесар:**  *Для уличной собаки такой контакт непривычен. Поэтому, я хочу увидеть, как вы позаботитесь о Майлзе, учитывая этот факт.* |
| 31:38 | JAN:  Come with us.  JAN:  Come on, little man.  MARCO:  Miles. You would like this?  JAN:  I know that your cats like that one.  CESAR:  What's the difference, Marco, between a cat and a dog brushing experience?  MARCO:  The dog is calm when I brush. The cat goes around me, he moves.  JAN:  But then again, the cat I think brushes itself. He holds the brush and the cat. | **Джэн:**  *Пойдём.*  **Джэн:**  *Пошли, малыш.*  **Марко:**  *Майлз, как тебе это?*  **Джэн:**  *Твоим кошкам бы понравилось.*  **Сесар:**  *Марко, видите разницу в расчёсывании собак и кошек?*  **Марко:**  *Собака сидит спокойно. Кошка же вертится вокруг меня.*  **Джэн:**  *Ещё, по-моему, кошка сама себя расчёсывает. Он только щётку держит.* |
| 32:04 | JAN OFF/ON:  Marco has a lot of experience with cats. And so, we kind of respect their boundaries. And I think what he did with the dog today was perfect. He let the dog sniff the brush, so he knew what was going to happen. And then, he started to brush the dog. I think Miles really appreciated that. Good move.  MARCO ON:  Thank you. | **Джэн:**  *Марко знает, как обращаться с кошками. Мы стараемся не нарушать их границ. Думаю, сегодня с собакой он повёл себя отлично. Позволил псу обнюхать щётку, чтобы тот привык. А потом только начал чесать. Думаю, Майлз оценил это. Отличный ход.*  **Марко:**  *Спасибо.* |
| 32:24 | CESAR:  This part right here is our part right here. So, that's where we carry most of our tension.  JAN:  Tension, yeah.  CESAR:  Right? So, whenever you wanna calm a dog down, don't touch here, touch here. 'Cause this is shhh! Yeah, yeah, this is more like a petting.  CESAR OFF/ON:  Dogs, if they have some kind of stress, they carry in their pelvis.  CESAR:  This is what most of the people do, caress. Not everybody does, look.  MARCO:  No.  CESAR:  Right here, there you go. And then you would be caressing a calm mind. But most of the time, people caress a mind like this.  MARCO:  He's more.  CESAR:  So, and then, you're caressing that state, and you're nurturing that state. | **Сесар:**  *Вот это место у него, как у нас это. Здесь скапливается напряжение.*  **Джэн:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Если вы хотите успокоить собаку, трогайте не здесь, а здесь. Да-да, больше похоже на сексуальные ласки.*  **Сесар:**  *У собак стресс скапливается в тазу.*  **32:42 Сесар:**  *Большинство людей что делают – вот так глядят. И мало кто – так.*  **Марко:**  *Да.*  **Сесар:**  *Вот так. Но так гладить надо спокойную собаку. Чаще же всего, люди гладят собаку в таком состоянии.*  **Марко:**  *И только хуже.*  **Сесар:**  *Если вы гладите в таком состоянии, вы только закрепляете его.* |
| 33:01 | CESAR OFF/ON:  If you ever want to gain the trust of a dog, or help him relax, never go after the neck. The lower back, the pelvis area have big muscles in, and they're all connected to the brain. If you grab, you touch, you're gonna create a stretching motion. For a dog, that would be ecstasy, that would be the most amazing thing you can do.  JAN:  He's nervous now. Shall we go for a little walking?  CESAR:  Let's go for a walk.  JAN:  Let's go.  CESAR:  Come on, Miles. How do you say "let's go Miles"?  JAN:  Andiamo!  CESAR:  Andiamo, Miles!  MARCO:  Andiamo, Miles! | **Сесар:**  *Если вы хотите завоевать доверие собаки, помочь ему расслабиться – не массируйте шею. В тазовой области у них крупные мышцы, и все они связаны с мозгом. Потискайте, потрогайте здесь, пусть собака потянется. Собака будет в восторге, это лучшее, что вы можете сделать.*  **33:21 Джэн:**  *Что-то он волнуется. Может прогуляемся?*  **Сесар:**  *Пойдёмте гулять.*  **Джэн:**  *Идём.*  **Сесар:**  *Пойдём, Майлз. А как вы это говорите?*  **Джэн:**  *Анидиамо!*  **Сесар:**  *Анидиамо, Майлз!*  **Марко:**  *Анидиамо, Майлз!* |
| 33:31 | CESAR ON/OFF:  Miles is not a hard case. But, when it comes to trying to stop him from eating food from the floor, it's gonna be some problem. Jan and Marco never had a dog. So, I think it's best if we prepare them.  *NARRATOR (VO):*  *When he lived on the streets, Miles had to fend for himself. He has some bad habits, and breaking them is a key to his future.*  CESAR:  It's very important to understand the mentality of a street dog, right? Street dog, he eats anywhere, you know, buffet is everywhere. So, one of the things that I wanna see is how you go through the food and how you actually help him not to pick up food from the floor. The goal is to let him know that he doesn't have to go and look for food. | **Сесар:**  *Майлз не очень проблемный. Но что касается приучения не есть с пола, то здесь могут возникнуть проблемы. У Джэн и Марко никогда не было собаки. Их надо подготовить к этому.*  **Дикт.:**  Когда он жил на улице, Майлз сам добывал себе еду. У него есть дурные привычки, их искоренение – залог его будущего.  **33:49 Сесар:**  *Очень важно понимать мышление уличных собак. На улице собака ест где угодно, такой вот шведский стол. Я бы хотел увидеть, как вы пройдёте с ним мимо еды и сможете ли отвадить его от еды с пола. Задача такая: показать, что ему не нужно больше искать еду.* |
| 34:07 | CESAR:  There you go, relax. Always relax, you keep that, the mentality of relaxation.  MARCO:  Come.  CESAR:  There you go. There you go, you just pass by. That's all it is. And that's why the leash is so important here, you know? Because the leash cuts the option, there you go, there you go. Cut the option of him choosing to go that way.  CESAR ON/OFF:  Marco definitely needs to learn how to walk a dog on the leash. He never had a dog. But, what he did right is he didn't allow Miles to touch the food. | **Сесар:**  *Расслабьтесь. Сохраняйте расслабленный настрой всегда.*  **Марко:**  *Идём.*  **Сесар:**  *Вот так. Просто проходите мимо. Вот и всё. Вот почему так важен поводок. Поводок ограничивает выбор. Хорошо, хорошо. Не даёт ему пойти в другую сторону.*  **34:23 Сесар:**  *Марко определённо нужно учиться водить собаку на поводке. Но что хорошо, он не позволил Майлзу прикоснуться к еде.* |
| 34:31 | CESAR:  We're gonna bring him into an area where is gonna be a lot of older dogs. I want you to see how they meet. There you go, some meeting here. What is, never tension, never tension on the leash, there you go.  JAN:  So he feels relaxed.  CESAR:  Yes, always relaxed.  JAN ON/OFF:  While we were out walking today, we met a pack of older dogs.  JAN OFF:  It was sweet.  CESAR:  This look alike.  JAN:  Yeah, in fact, they're like twins. Where the tail, no tail. | **Сесар:**  *Мы отведём его в район, где много пожилых собак. Посмотрим, как они встретятся. А вот и встреча.*  *Не натягивайте поводок, никогда. Не надо.*  **Джэн:**  *Так ему спокойнее.*  **Сесар:**  *Только спокойствие.*  **Джэн:**  *Когда мы гуляли, мы встретили свору пожилых собак.*  **Джэн:**  *Было мило.*  **Сесар:**  *Этот похож.*  **Джэн:**  *Точно, как близнецы. А где хвост, а нету.* |
| 34:53 | CESAR:  So, as you see, his social behavior is amazing. And that's one thing that a street dog also come with. They come with the best social behavior you can possibly get.  JAN ON:  I could see the dog out, absolutely no problem. He was relaxed, so, we were all relaxed, it was actually a nice little meeting.  CESAR:  So, ok, we're going that way. Thank you, guys.  JAN:  Bye.  CESAR:  See you later.  JAN OFF/ON:  After two days of being with Miles, we'd be happy to take him home. I think it'd be nice to have, actually an older dog with us. | **Сесар:**  *Сами видите, у него отличные навыки общения. Это вообще присуще уличным собакам. У них наилучшие из возможных навыки общения.*  **Джэн:**  *С собакой на прогулке не было проблем. Он был спокоен, и все мы были спокойны. Встреча получилась приятной.*  **Сесар:**  *Хорошо. Идём туда. Вам спасибо.*  **Джэн:**  *Пока.*  **Сесар:**  *До встречи.*  **35:12 Джэн:**  *После двух дней с Майлзом, мы были бы счастливы забрать его. Было бы здорово жить с пожилой собакой.* |
| 35:20 | CESAR:  Good morning!  FAMILY:  Morning!  CESAR:  Good morning. So, come in this way.  CESAR:  Let's talk a little bit about an activity that is gonna happen a lot, which is feeding. When you bring two dogs, that could cause a problem, that could cause a challenge. | **Сесар:**  *Доброе утро!*  **Семейство:**  *Доброе!*  **Сесар:**  *Проходите сюда.*  **Сесар:**  *Давайте обсудим то, что делать придётся часто – кормление. Когда у вас две собаки, кормление может стать проблемой, вызовом.* |
| 35:31 | CESAR ON/OFF:  Food brings competition. So, it was very important for me to see Eddie and Miles eating together, to see how the family creates the whole ritual of feeding.  CESAR:  Wave, wave the scent and then, you bring them back here, ok? Bring them all the way here, that's right.  PAUL:  You put them down, now.  CESAR:  Nice. The right thing to do is, you know, to wave the scent. There's no cheese in there, Eddie, I'm so sorry.  ELIZABETH:  Come on, Ed.  MURRON:  Come on, Eddie. | **Сесар:**  *Еда – объект конкуренции. Для меня очень важно узнать, как Эдди и Майлз будут есть вместе, как семья организует кормление.*  **Сесар:**  *Помани их запахом и неси миски обратно. Подмани их к этому месту. Хорошо.*  **Пол:**  *Теперь поставь на землю.*  **35:50 Сесар:**  *Хорошо. Так и надо делать, подманивать на запах. / Сыра там нет, Эдди. Извини.*  **Элизабет:**  *Давай, Эд.*  **Мэрон:**  *Давай, Эдди.* |
| 36:02 | CESAR:  Well, it's normal.  ELIZABETH:  Yeah?  CESAR:  That conversation is normal, you know, they're gonna say: "Can I eat your food?", and then the other guy: "No, you can't".  CESAR ON/OFF:  Eddie was very picky. He didn't really like the rice with the ground meat in it.  CESAR:  A house dog, you know, they actually say: "This is the menu I want". This guys is like: "Whatever is in the menu".  ELIZABETH:  Yeah, just give it to me, yeah!  CESAR:  Tsh! He can't. Tsh! He can't go from plate to plate, ok? | **Сесар:**  *Это нормально.*  **Элизабет:**  *Да?*  **Сесар:**  *Для собаки нормально поинтересоваться: «Могу я поесть твою еду»? - а другая покажет: «Нет, не можешь».*  **Сесар:**  *Эдди привередничал. Ему не понравился рис с фаршем.*  **Сесар:**  *Домашние собаки говорят: «Вот такое меню мне походит». А такие: «Съем всё что угодно».*  **Элизабет:**  *Просто дайте мне еду!*  **Сесар:**  *Не позволяется ему метаться между мисками.* |
| 36:28 | CESAR ON/OFF:  Once a dog finish his meal, do not allow him to go to the next bowl. When you let them know that after you finish your food, you're done. That allows him to understand that the only food they can eat, is the one is in that plate.  CESAR:  The more animals you bring into the household, the less you have to allow for them to switch from plate to plate.  CESAR:  'Cause that creates competition. | **Сесар:**  *Когда пёс съел свою еду, не позволяете подходить к другой миске. Дайте понять, что, если он съел свою еду, то другой не будет. Так он поймёт, что еда, которую можно есть – та, что на тарелке.*  **Сесар:**  *Чем больше у вас дома животных, тем твёрже надо запрещать им метаться между мисками.*  **Сесар:**  *Так как это порождает конкуренцию.* |
| 36:49 | CESAR:  Go ahead.  PAUL:  No! Tsh! No, no. That's Eddie's. No, no, no. Eddie. No.  CESAR:  You need to work on how you move a dog away from the food. No, you have to claim the food. You don't know him yet, so, before you are gentle you have to be assertive.  CESAR:  You know what I mean? You're not gonna hurt him.  PAUL:  Ok.  CESAR:  He actually have to move away.  PAUL:  Right.  CESAR:  Otherwise, what you did is, you push him away and you took the plate. So, the brain never moved away. | **Сесар:**  *Теперь вы.*  **Пол:**  *Нет! Нет. Это еда Эдди. Нет.*  **Сесар:**  *Вам надо найти свой метод отваживания от еды. Обозначьте, где - чья еда. Вы пока его не знаете, и вначале нужно быть настойчивым, а не мягким.*  **Сесар:**  *То есть, этим вы ему не навредите.*  **Пол:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Ему правда нужно уйти.*  **Пол:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Вы, конечно, можете прогнать его и убрать тарелку. Но уйти ему надо осознанно.* |
| 37:16 | CESAR:  Ok, I'm gonna show you a little bit. Just gonna get, very little. I'm gonna bring Mr. Miles in. So, here.  ALEX:  Eddie still want it.  ELIZABETH:  "I'm hungry".  CESAR:  So, see? You claim the plate. Tsh!  CESAR OFF/ON:  Paul needs a little bit of work feeding Miles. | **Сесар:**  *Я вам покажу. Положу совсем немножко. Это для Майлза. Это тебе.*  **Алекс:**  *Эдди тоже хочет.*  **Элизабет:**  *«Я голоден».*  **Сесар:**  *Покажите, чья это тарелка.*  **Сесар:**  *Полу нужно поработать над кормлением.* |
| 37:40 | ELIZABETH:  Should we stop Eddie from eating out?  CESAR:  It would be ideal. It's definitely ideal, but, you know. That's normal, you know, that's disagreeing with something.  CESAR ON/OFF:  Miles and Eddie got what people would call a scuffle. That's not a scuffle, it's like saying: "No!". It was communication. Eddie wants to play, and Miles is not in the same mood. Miles can tell Eddie: "Gr!". That means "no". And Eddie can do the same thing. That's actually really healthy. I'm not concerned about Eddie and Miles understanding how to be. I'm really not one little bit concerned. | **Элизабет:**  *Нам перестать кормить Эдди вне дома?*  **Сесар:**  *Это было бы идеально. Действительно идеально. Но… Это нормально, просто небольшие разногласия.*  **Сесар:**  *Может показаться, что у Эдди с Майлзом была потасовка. Но это не так, это скорее способ сказать: «Нет!»*  *Это часть общения. Эдди хочет поиграть, а Майлз не в настроении. Майлз может гавкнуть на Эдди, что значит «нет». Эдди может ему ответить. Это естественно. Нет причин беспокоиться о взаимопонимании между Эдди и Майлзом.* |
| 38:15 | CESAR:  I'm glad that this happened. They know what to do. This went really good. Let's go for a walk. | **Сесар:**  *Я рад, что это произошло. Они знают, как себя вести. Пойдёмте гулять.* |
| 38:22 | CESAR:  It's definitely much easier, see? That is a tense leash right there, so, it's definitely easier to walk Miles. Oh, you don't need, you don't need, there you go. Relax.  CESAR ON/OFF:  One of the thing that we find out on the walk is, the family is used to being pulled by Eddie. So accustomed already to have tension on the leash. They just let Eddie go and take them wherever he wants to go. | **Сесар:**  *Так ведь намного проще? Тот поводок натянут, с Майлзом гулять намного проще. Не надо, не тяни поводок. Расслабься.*  **Сесар:**  *Что мы узнали на этой прогулке: в семье привыкли, к тому, что Эдди их тянет. Натянутый поводок для них привычен. Они позволяют Эдди вести их, куда ему хочется.* |
| 38:42 | CESAR:  Ready? Yeah, well, you gotta take both. Yeah.  CESAR OFF/ON:  Walking without tension on the leash is a new thing for them. So, if you're gonna have two dogs pulling you, you have a dog that knows exactly how to walk. And that's Miles. So, that's one thing that you can nurture.  CESAR:  It's a difference, right? To have two dogs. It's a big difference, there you go.  ELIZABETH:  He seems a lot happier.  ELIZABETH:  He seems much happier.  CESAR:  Eddie, right? There you go! | **Сесар:**  *Готовы? Хорошо, берите обоих.*  **Сесар:**  *Гулять с расслабленным поводком для них в новинку. Вас, конечно, могут тянуть и две собаки, но ведь у вас есть собака, умеющая ходить правильно – это Майлз. Вот чему нужно обучать.*  **Сесар:**  *Есть же разница, когда собаки две? Большая разница.*  **Элизабет:**  *Он выглядит счастливее.*  **Элизабет:**  *Намного счастливее.*  **Сесар:**  *Эдди? Хорошо!* |
| 39:09 | CESAR ON:  That's what happens when a dog leads you. He tells you when to stop.  CESAR:  Let's go this way.  PAUL:  Very good, come on, guys!  ELIZABETH:  Eddie! Ed! Eddie!  PAUL:  He’s looking like: “What are you guys thinking?”  ELIZABETH:  Come on!  CESAR OFF/ON:  When a dog controls the walk, he tells you when to start, change and stop. He's in control. | **Сесар:**  *Вот так и бывает, если собака ведёт. Она решает, когда остановиться.*  **Сесар:**  *Идём туда.*  **Пол:**  *Хорошо. За мной!*  **Элизабет:**  *Эдди! Эдди!/ Эд!*  **Пол:**  *У него во взгляде: «Удумали мне тоже!»*  **39:27 Элизабет:**  *Пойдём!*  **Сесар:**  *Когда собака лидер на прогулке, она решает, куда и когда идти. Она главная.* |
| 39:37 | CESAR:  Very good.  CESAR OFF:  This is where the family needs to understand what is good about Eddie, what's not good about Eddie. If you guys take Miles, make sure Eddie only shows good habits. | **Сесар:**  *Хорошо.*  **Сесар:**  *Сейчас семье нужно сознать достоинства и недостатки Эдди. Если вы хотите взять Майлза, то убедитесь, что Эдди подаёт хороший пример.* |
|  | // | // |
| 39:53 | CESAR:  This is time for Miles.  CHERI:  Right.  CESAR:  Beautiful journey for him. We have two families.  CHERI:  Right.  CESAR:  I feel Marco had the advantage of rescuing cats. Why do you rescue cats? I ask him, and he says: "because those are the guys who needed what I was from".  CHERI:  Right.  CESAR:  That's exactly what you should do, you know, you rescue those, the ones that need the help. You know, now I can see a guy, that not only going to rescue cats, he really enjoyed the whole rescuing a dog. The only thing that I'm concerned with him is, let's say they have children, are they gonna do the same thing again?  CHERI:  Sure. And that's always a possibility, because when you become a couple and then if they're going to end up married and the dynamic shift a little bit in the pack.  CESAR:  Yeah.  CHERI:  And sometimes the priorities change, and that would be my concern, too.  CESAR:  Yeah. But at the same time, they love animals, they rescue animals and they want to adopt one. And I really like that energy that Jan has for dogs. Obviously Jan is the one with the dog person. At the same time, for me, the Di Marcello family has the experience of having an older dog. They have the experience of rescuing a street dog, Eddie was a street dog. So, they know what to do, you know, with an older dog. They haven't had the ideal understanding of what it is to lead a dog. But, they do have the understanding what it is to raise a dog. I was skeptic over Eddie. Did told me, you know, Eddie does have a tendency to charge towards dogs. He doesn't mean harm, but he can get harmed.  CESAR:  Without a doubt, it's another hard decision to make.  CHERI:  Yeah.  CESAR:  All right. | **Сесар:**  *Поговорим о Майлзе.*  **Шери:**  *Да.*  **Сесар:**  *Есть две семьи, которые хотят его взять.*  **Шери:**  *Ясно.*  **Сесар:**  *Преимущество Марко в том, что он уже помогал кошкам. Я его спросил, почему он им помогает, и он ответил, что он был им действительно нужен.*  **Шери:**  *Ясно.*  **40:10 Сесар:**  *Так и надо поступать: помогать тем, кто в этом нуждается. И в нём я увидел не только спасителя кошек, но и того, кто с удовольствием помогает собаке. Одно меня тревожит: вот заведут они детей, будут ли они тогда продолжать в этом духе?*  **Шери:**  *Точно. Всегда есть вероятность, что пара может стать семьёй и в стае произойдёт некоторое смещение ролей.*  **Сесар:**  *Точно.*  **Шери:**  *Могут смениться приоритеты. Понимаю твоё беспокойство.*  **40:42 Сесар:**  *Но в то же время, они любят животных, помогают им и хотят взять себе домой одного. Мне нравится, как Джэн общается с собаками. Она явно собачница в душе. С другой стороны, у семьи ДиМарчелло есть опыт общения с пожилой собакой, опыт помощи уличной собаке, Эдди был уличным. Они знают, что нужно пожилой собаке. Они не совсем понимают, как управлять собакой. Но они знают, как заботиться о ней. У меня были сомнения насчёт Эдди. Мне сказали, что у него есть склонность кидаться на собак. Он делает это беззлобно, но ему может достаться.*  **41:22 Сесар:**  *Это точно будет непростое решение.*  **Шери:**  *Да.*  **Сесар:**  *Ладно.* |
| 41:29 | CESAR OFF/ON:  Miles is in a beautiful position. Both of the families really want to help him. They understand his history, they understand the need he has. In Marco and Jan's house, he would be a single dog, a king. In the other hand, in Eddie's house, he would be next to the king. Miles and Eddie can spend the rest of their golden years together. It is a tough one because you want the best, and both of them are the best. He would do great either or. I think we catch Miles at the right time in his life. I think he enjoyed life very well. I think he's time for him to retire from the streets. It feels good, it feels good to meet Miles, and it feels good to find Miles a home. | **Сесар:**  *Майлзу очень повезло. Обе семьи действительно хотят помочь ему. Они знают его историю, понимают, что ему нужно. В доме Марко и Джэн он будет единственной собакой, королём. Но в доме Эдди, он будет другом короля. Майлз и Эдди могут провести вмести золотые годы. / Сложно, потому что хочешь выбрать лучших, но они все лучшие. Ему и там, и там хорошо будет. Думаю, мы столкнулись с Майлзом в нужный период его жизни. У него была насыщенная жизнь. И теперь ему пора отдохнуть от улицы. Майлз хороший пёс и мне приятно искать ему дом.//* |
| 42:20 | CESAR:  I'm very impressed with you Miles, you're a real survivor. | **Сесар:**  *Ты впечатлил меня, Майлз. Ты настоящий борец.//* |
| 42:31 | CESAR:  How are you guys?  CANDIDATES:  Hi!  CESAR:  Well, I feel that today was a great day and I know you enjoyed the extra time with Miles. Miles deserve to live his golden years in the safety of a home. And because of that, I am grateful to all of you for offering him a new life | **Сесар:**  *Здравствуйте!*  **Претенденты:**  *Привет!*  **Сесар:**  *Сегодня был хороший день, и вам понравилось проводить время с Майлзом. Он заслуживает провести свой золотой век в семье. Поэтому я вам всем благодарен за ваше желание подарить ему семью./* |
| 42:52 | CESAR:  I watched both of you with Miles and how you handled him, and I made my decision. Only one of you can be the leaders of the pack for Miles. | **Сесар:**  *Я наблюдал за вами с Майлзом, как вы с ним справлялись. И я принял решение. Только одна семья вас сможет стать вожаками стаи для Майлза.* |
| 43:02 | CESAR:  Jan and Marco. You were great with Miles and you gained his trust. Today you handled him gently and confidently. Your experience with dogs and cats has a great advantage and Miles would be a lucky dog to be with you. | **Сесар:**  *Джэн и Марко. Вы отлично поладили с Майлзом и заслужили его доверие. Сегодня вы были с ним спокойны и уверенны. Ваш опыт общения животными очень полезен и Майлзу бы с вами повезло.* |
| 43:22 | CESAR:  Paul, Elizabeth, Murron and Alex. Watching you walk together today was beautiful. I have a confession to make, this has been one of my hardest decisions, because Miles would do well with either of you. So, I'm going to rely on my instincts. Come here, Miles, give me support. The leaders of the pack for Miles are. | **Сесар:**  *Пол, Элизабет, Мэрон и Алекс. Сегодняшняя прогулка было прекрасна. Должен признаться, что решение это было очень сложным, потому что Майлзу было бы хорошо в обеих семьях. Так что, положусь на свой инстинкт. Иди сюда, Майлз, помоги мне. Вожаками стаи для Майлза будут… /* |
| 43:55 | CESAR:  Paul, Elizabeth, Murron and Alex.  ELIZABETH:  Yes!  CESAR:  And Eddie.  ELIZABETH:  Yeah, Eddie!  ALEX:  You got a friend, Eddie!  CESAR:  Ok. Jan and Marco.  JAN:  Thank you.  CESAR:  You're a wonderful couple. Obviously, you're ready for a dog. And I think an active dog would suit you better.  CESAR:  So, please. | **Сесар:**  *Пол, Элизабет, Мэрон и Алекс.*  **Элизабет:**  *Да!*  **Сесар:**  *И Эдди.*  **Элизабет:**  *Да, Эдди!*  **Алекс:**  *У тебя будет друг, Эдди!*  **Сесар:**  *Джэн И Марко.*  **Джэн:**  *Спасибо.*  **Сесар:**  *Вы замечательная пара. Вы явно готовы иметь собаку. Я думаю, вам больше подойдёт активная собака.*  **Сесар:**  *Позвольте.* |
| 44:16 | JAN OFF/ON:  Mixed emotions. Highs and lows. A bit sad because Miles' special, but at the same time happy, really happy that he's gone to a good home. Still going to adopt a dog. When we get back to Italy, we will definitely go around the shelters and see we can find a dog that suits us.  CESAR:  Thank you, guys! | **Джэн:**  *Смешанные чувства. И грустно и радостно. Немного грустно, ведь Майлз такой один, но в то же время я рада, что у него будет хороший дом. Собаку мы всё-таки заведём. Когда вернёмся в Италию, пройдёмся по приютам, поищем.*  **Сесар:**  *Спасибо вам!* |
| 44:36 | CESAR:  Paul, Elizabeth, Murron and Alex, and Eddie. Miles and Eddie became buddies from the first time, and I am sure your pack will benefit from the new addition.  ELIZABETH:  I'm sure it will.  CESAR:  Miles will definitely have the home he needs, and he and Eddie will be great companions. Congratulations.  ELIZABETH:  Thank you.  ELIZABETH OFF/ON:  We're very, very happy, and excited that we're bringing Miles home with us. We all enjoyed coming here immensely. It's been a fantastic experience and we've loved every minute. | **Сесар:**  *Пол, Элизабет, Мэрон и Алекс, и Эдди. Майлз и Эдди сразу подружились. Я уверен, что ваша стая только выиграет от пополнения.*  **Элизабет:**  *Обязательно.*  **Сесар:**  *Майлз получит дом, в котором нуждался и отличного друга. Поздравляю.*  **Элизабет:**  *Спасибо.*  **Элизабет:**  *Мы очень счастливы и взволнованы тем, что забираем Майлза домой. Мы получили удовольствие от пребывания здесь. Это был замечательный опыт.* |
| 45:06 | CESAR:  Thank you, thank you so, so much, guys, thank you.  ELIZABETH:  You're welcome, thank you.  CESAR:  A hug? Come on, we know each other, now. Thank you. Murran? Thank you so much. Sir?  PAUL:  Thank you.  CESAR:  Thank you for the whole pack.  CESAR:  Eddie, you did great. Miles, you're a lucky dog! You are! | **Сесар:**  *Огромное вам спасибо.*  **Элизабет:**  *Не за что. Спасибо.*  **Сесар:**  *Обнимемся? Давай, все свои. Спасибо. Мэрон? Спасибо. Сэр?*  **Пол:**  *Спасибо.*  **Сесар:**  *Спасибо за вашу стаю.*  **Сесар:**  *Эдди, ты был молодцом. Майлз, ты счастливчик!/* |
| 45:25 | **Four weeks later** | **Четыре недели спустя** |
| 45:27 | PAUL OFF/ON:  Miles arrived and we let Eddie accept him into the house, first. And they just did their usual sniff and, after maybe twenty seconds they were in the house together, no problem.  ELIZABETH OFF:  Life with Miles is fantastic. He's settled in pretty easy. Eddie and Miles get on like brothers. Eddie still sleeps in his bed in the living room, and Miles like to sleep under the table.  PAUL ON/OFF:  We get up early and we take both the dogs for a walk. And then, just after dinner time another walk. Late one is on the afternoon and one in the evenings, to cool them.  MURRON OFF/ON:  I really like having a second dog, because it's like have a beginning for us.  PAUL ON/OFF:  Miles is a great addition to the family, and we sure changed his life now, and make him a better life, now. | **Пол:**  *Когда Майлз приехал, Эдди знакомил его с домом. Сначала они обнюхивали друг друга секунд двадцать, а потом вместе занялись домом.*  **Элизабет:**  *Жить с Майлзом замечательно. Он вписался без проблем. Эдди и Майлз близки как братья. Только Эдди спт в своей кровати на кухне, а Майлз под столом.*  **Пол:**  *Мы встаём рано и идём гулять с собаками. И ещё потом сразу после ужина. Также в обед и поздно вечером, проветрить их.*  **Мэрон:**  *Мне нравится, что у нас есть вторая собака – как будто переживаешь всё заново.*  **Пол:**  *Майлз прекрасно дополнил нашу семью. И думаю, мы тоже изменили его жизнь к лучшему.* |